

朝陽科技大學 092學年度第2學期教學大綱
Chinese-English Oral Interpretation 中英口譯

當期課號	6329	Course Number	6329
授課教師	林曉萍	Instructor	LIN,HSIAO PING
中文課名	中英口譯	Course Name	Chinese-English Oral Interpretation
開課單位	應用外語系(二進)五A	Department	
修習別	選修	Required/Elective	Elective
學分數	2	Credits	2
課程目標	此課程介紹學生認識各項基本的口譯理論和技巧，並透過練習各種不同的文章內容幫助學生具有口譯的能力。口譯技巧含括：聽力、記憶、筆記、跟讀及概述等等。	Objectives	This course is aimed at introducing to students basic interpretation theories and techniques, and through repeated practices on different topics, helping students possess the competence to conduct interpretation. Skills to be covered include of: listening; memory; note-taking; shadowing; summarization and etc.
教材	透過練習各種不同的文章內容幫助學生具有翻譯的能力. 主題含括: 1.一般性的, 2.政治性的, 3.經濟性的, 以及 4.科技性的.	Teaching Materials	Through repeated practices on different topics, helping students possess the competence to translate. Topics to be covered include of: 1. General texts; 2. Political texts; 3. Economic texts; and 4. Technical texts.
成績評量方式	1. 出席: 有原因的缺席不可超出三項以上 (20%) 2. 參與: 學生應主動參與課程的討論 (20%) 3. 小考 (20%) 4. 期中考 (20%) 5. 期末考 (20%)	Grading	1. Attendance: No more than three excused absences will be allowed (20%). 2. Participation: Students are expected to take active part in class discussion (20%). 3. Quizzes (20%). 4. Mid-term Exam (20%) 5. Final Exam (20%).
教師網頁	-		
教學內容	此課程介紹三種不同的翻譯模式給學生, 包含視譯, 逐步翻譯, 以及同步翻譯. 翻譯人員在翻譯場合裡所擔任的角色將會蓋略介紹. 除此之外也會討論有關翻譯品質的相關事項.	Syllabus	This course will introduce you to the three modes of interpretation, namely sight translation, consecutive interpretation and simultaneous interpretation. We will briefly cover the possible roles played by the interpreter in an interpreter-mediated event, and discuss issues concerning the quality of interpretation. The best, or the most terrifying part, of this course is that you really get to interpret!! We will start with sight translation, so you can not only experience what it is like, physically and mentally, to be an interpreter, but also apply what you have learned to the actual process of interpretation. Consecutive and simultaneous interpretation will then be introduced to enhance your ability to interpret.

尊重智慧財產權，請勿非法影印。